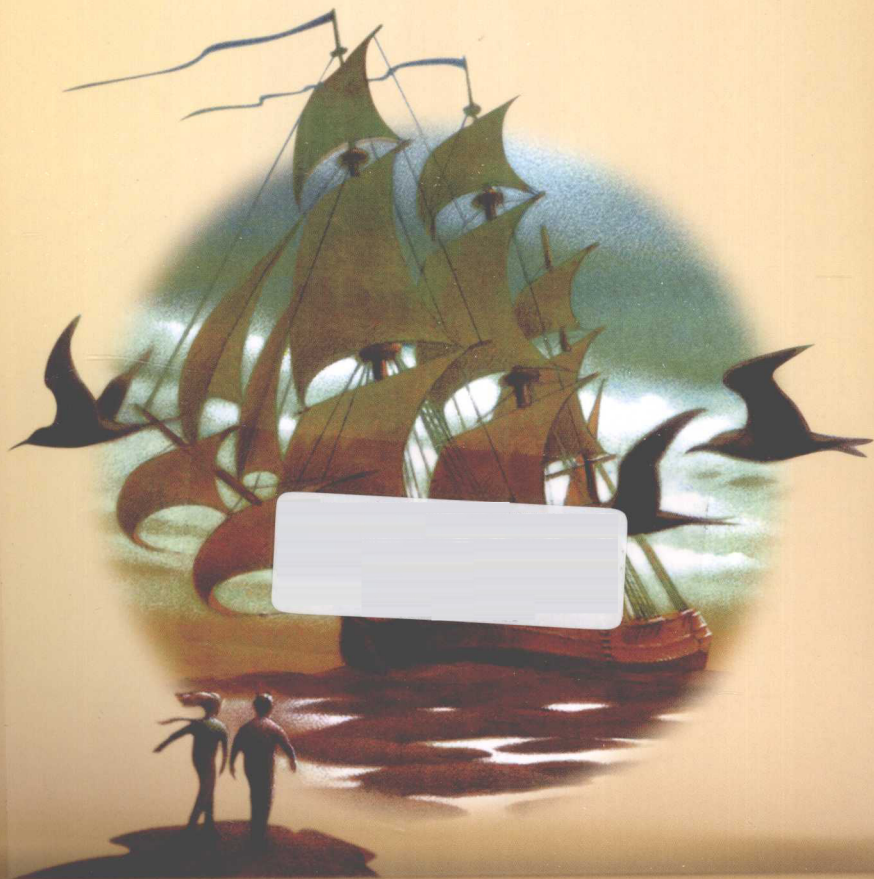


世界儿童文学新经典



[德] 迪特洛弗·莱歇 / 著

康萍萍 / 译



人民文学出版社

世界儿童文学新经典



[德] 迪特洛弗·莱歇 / 著

康萍萍 / 译

常州大学图书馆
藏书章



人民文学出版社

著作权合同登记号 图字 01-2010-2242

Dietlof Reiche

Geisterschiff

© Carl Hanser Verlag München Wien 2002

Obtained by HERCULS Business & Culture development GmbH, Germany

图书在版编目(CIP)数据

幽灵船/(德)莱歇(Reiche,D.)著;康萍萍译.—北京:人民文学出版社,2013

(世界儿童文学新经典)

ISBN 978-7-02-009635-0

I. ①幽… II. ①莱… ②康… III. ①儿童文学—长篇小说—德国—现代
IV. ①I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第308674号

责任编辑 王瑞琴

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京季蜂印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 160千字

开 本 720×1020毫米 1/16

印 张 15 插页2

印 数 1—6000

版 次 2004年1月北京第1版

印 次 2013年1月第1次印刷

书 号 978-7-02-009635-0

定 价 24.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

近几年,本社曾先后从多个国家引进版权,出版了“当代欧美畅销儿童小说”系列、“当代欧美畅销儿童小说国际获奖系列”近40种,深得孩子们的喜爱,也受到了专家们的好评。应广大读者要求,在此基础上,我们将其中最精彩的作品又经过一番译文修订和编辑加工,配上精美的插图,推出这套“世界儿童文学新经典”12种,献给年轻的读者。这些作品,均是近二十年来,在世界各国流行的儿童小说,它们虽然不像普遍意义上的经典作品那样,经历了时间的流逝,空间的变迁,但是这些作品中所具有的知识性、艺术性以及精彩的故事情节,不仅不亚于那些“古典作品”或“近代经典”,而且更贴近当今孩子们多姿多彩、充满幻想的生活。

当今的孩子学习压力很大,没完没了的作业和考试压得他们几乎透不过气来。但是如果我们的学校、我们的家长给他们一些时间,让他们读一读这些精美的作品,他们不仅耽误不了功课,而且还会有巨大的收获,因为通过这些作品,孩子们会进一步领悟人生的价值、生命的意义……从而更加珍惜自己的童年,珍惜自己的青春岁月。

人民文学出版社编辑部

2013年1月

目 录

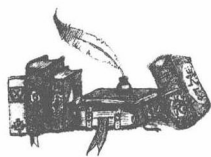
第一部分 海 湾

第一序幕	3
第1章	8
第2章	17
第3章	26
第4章	34
第5章	42
第6章	51
第7章	64
第8章	76

第二部分 海 船

第二序幕	89
第9章	93





世界儿童文学新经典

第10章	103
第11章	114
第12章	127
第13章	137
第14章	147
第15章	152
第16章	162
第17章	170
第18章	181
第19章	191

第三部分 贝壳餐厅

第20章	205
第21章	214
附录	222

第一部分 海 湾



第一序幕

对于木雕艺人雅各布·巴拉赫来说,今年实在是个贫困年。他心里寻思着:今年这收入真是太差了,就好像恶魔在当中插了一手似的。

要是雅各布·巴拉赫能在两百三十年之后重新来到人世,可能他会想,那可真是个再糟糕不过的年头了。

一七七二年的上半年转眼就快过去了,可他压根就没有得到什么订单,根本没人打算向他订做船头雕像,而这却是他的看家手艺。雅各布·巴拉赫专门为扬帆出海的人雕刻船头雕像。这样的雕像通常会跟船只的名字同名,它们被缚在船头的牙樯下,远远地将目光投向大海深处。有了它们的庇护,船只就会一路逢凶化吉。它们会保佑船只在出海时碰不上海怪,保佑它们远离风暴,在出海的路上遇不到海盗。

总之海员们都是这么认为的。

实际上,在那个时代出海的船太容易成为海盗、风暴甚至是海怪的牺牲品了。

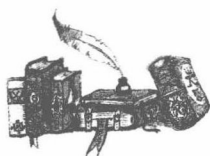
虽然有船头雕像的保佑,仍然如此!

但是,这该是雅各布·巴拉赫没有订单的原因吗?

不久,一位船长突然出现在雅各布·巴拉赫的小作坊里。他的头上戴着一顶三角帽,身上穿着紧腰身的及膝长袍,看起来他可真是船长中的巨人。

“我需要一个船头雕像,我的船名叫‘风新娘’。”





“风新娘”？那个被风暴之神驱逐的女神？这对帆船来说可不是个多么吉利的名字。雅各布·巴拉赫开口说话了：“这可真是个吉利的船名！”

“三天后我就出海。”

“这不可能，”雅各布·巴拉赫摇了摇头，“到那个时候我没法做出雕像来。”

“不行吗？”

“不行。”

这时巨人船长从口袋里掏出个皮钱袋。“五个杜不隆^①，每个值十六个银皮阿斯特。”然后他就数出了五枚金币，把它们放在了台子上。

雅各布·巴拉赫盘算着。五个杜不隆就是一百一十个塔勒^②——几乎抵得上他半年的收入了，而且还得是个丰收年。

“一言为定，这活我接了。”

他只刻了雕像的脑袋，其他部分，比如躯干啦、交叉在胸前的双臂啦、简单勾勒了线条的小腹啦，这些他手头上都有。那是一个卖不出去的雕像，这可不是什么光荣的事，他总不愿回想起这段历史。雕像叫做幸运女神，是他赋予了她亲切的微笑。这会儿他正把她的头锯下来。

然后他就开始刻起“风新娘”的头来，刻她那被狂风吹得向后飘动的头发、尖尖的鼻子和坚毅地紧闭着的双唇。

可是该怎样才能将脑袋和躯干连在一起呢？

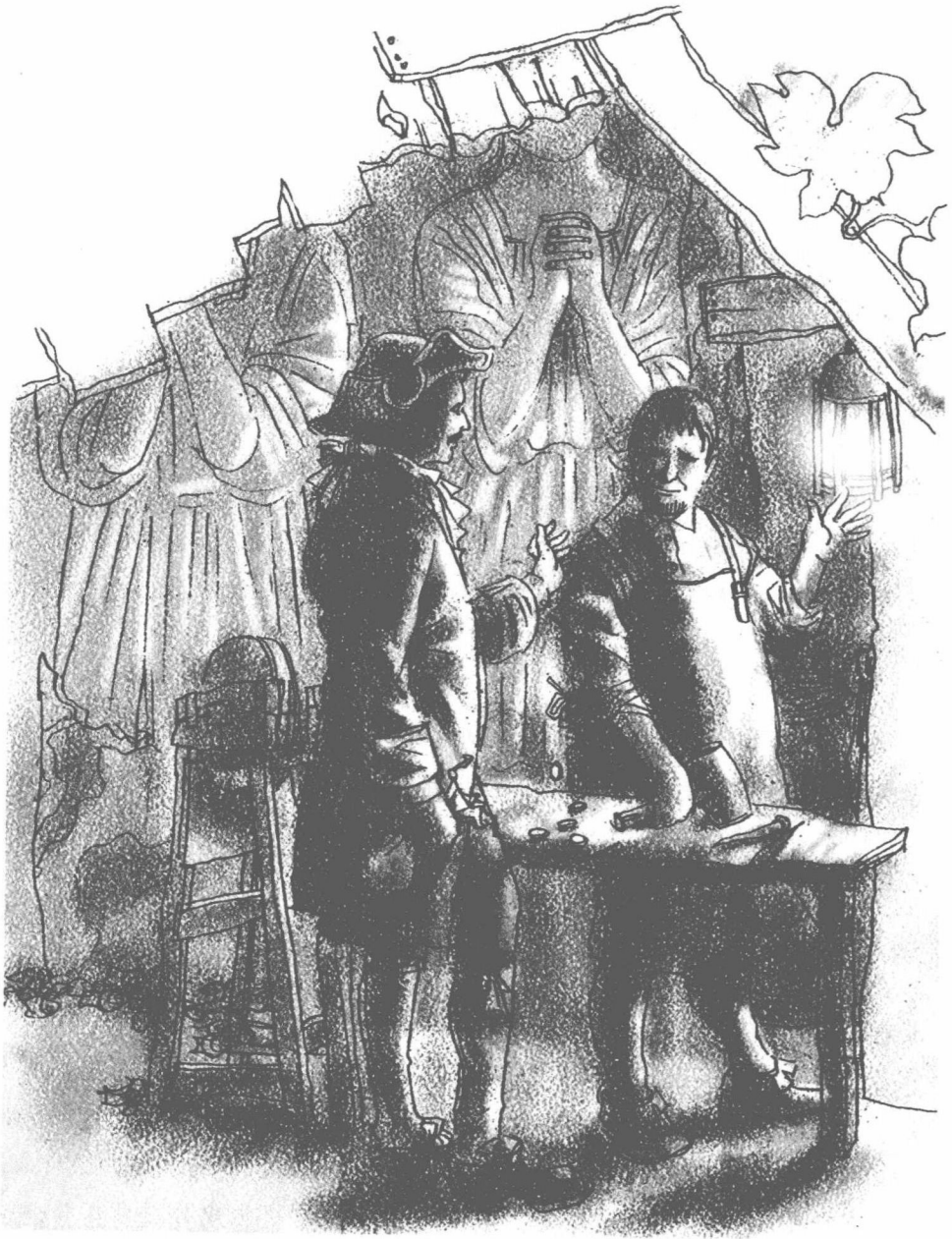
雅各布·巴拉赫在无头的躯干里又凿又刻，挖出了一个有两只胳膊粗的深洞，然后在里面装了一个合适的榫头。随后他又开始在“风新娘”的脑袋里又凿又刻，也挖出了一个有两只胳膊粗的洞。为了不让脑袋里的榫头碰到顶，他把那个洞凿得比较深，还留了一些富余。

就在那时，就在他把洞挖得深深的时候，他忽然有了一个主意。

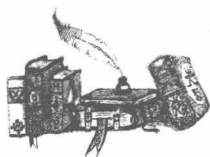
这简直就是艺术的灵光一现！

① 杜不隆，西班牙古金币。

② 塔勒，德国古银币。



“一言为定,这活我接了。”



而正是这个突如其来的想法在后来——遥远的将来——把大个子船长和他的船员从绝望的境地中救了出来。

这个突发奇想就是：雅各布·巴拉赫赋予了“风新娘”一双明目。

当然，“风新娘”已经有眼睛了，他给她刻了一双，也不过就是这样了。也就是说，那只不过就是一双刻成的眼睛，再怎么精心用砂纸打磨，它的表面也不可能光滑得像一对活灵活现的真眼睛。他经常琢磨着想用玻璃珠来充当雕像的双眼，甚至自己也准备了一些玻璃珠，可是这又有什么用呢？假如他只是随意地把它们嵌入刻好的眼眶中，那么整个雕像看起来就像是瞪着一双死鱼眼睛。得刻出眼睑来，把玻璃珠从里面安上去……

而这个，他现在刚好能做。

雅各布·巴拉赫把“风新娘”脑袋里的那个洞的上半部分拓宽了一些，然后刻出了木头眼睛的形状，上面还覆盖着眼睑。随后从里面嵌入了两个玻璃珠，用油灰把缝隙密封严实。因为不能让水渗进去，所以他小心翼翼地做着这一切……

这时候他又有了一个主意。

这次是个比较实际的想法：要是现在就把头用樨头固定在躯干上，那么空气就进不去了，雕像潮湿的内部肯定就干不了，那它就一定会腐烂。一定得保护一下雕像里面的那个空洞，谁要是付了五枚金币，那他就有资格得到一个经久耐用的雕像！

为了保护雕像，雅各布·巴拉赫用上了汞盐，汞盐虽然很贵，但是效果很明显。他把六罗特的汞盐和上水溶解在一个桶里，然后将“风新娘”的脑袋着地，把汞盐的溶液灌入了那个空洞。

第二天他将没渗入木头的那部分溶液倒掉了，把中空的那个洞收拾得非常干燥，没一点儿湿气。随后又将脑袋和躯干契合在一起，脖子和躯干之间的接缝也用油灰封得严严实实的。然后，他就开始描画起雕像的脑袋来。

要是事先不知道，根本没一个人能看得出来这个雕像是用两部分拼接起来的。

雅各布·巴拉赫最后描画那双眼睛。他描出了眼白、虹膜还有瞳孔。他



的心里十分肯定,那些颜料一定会长时间地附在玻璃珠上,至少他心里是这么希望的。

这一切做完之后,他站在“风新娘”的面前。

她看着他,用她那明亮的、活灵活现的眼睛看着他,果敢而坚定。

雅各布·巴拉赫说道:“你一定会完成自己的使命的。”

他并不知道,她后来把自己的使命完成的有多精彩!

可这都是后话了。

都是很遥远的以后的事了。

确切地讲是两百三十年后的事了……

第 1 章

星期天的下午总是最糟糕的。

那时“老贝壳餐厅”的每一张桌子前都是来就餐的人，餐馆门前还排着长长的人龙在等座。大部分又是一家人带着孩子来就餐，这是蕾娜端着托盘在一张张餐桌间奔忙的时候作出的判断。

蕾娜今年十二岁，喜欢那些不在餐馆里乱吼乱叫，不会动不动就打翻杯子，也不会把番茄酱抹得桌布上到处都是的小孩子，可惜那样的小孩子似乎从来就没有过。

当地有一个秘密电话网，那些带着孩子到海边来度假的家庭，通常会通过这个电话网预约在周日的下午来“老贝壳餐厅”吃饭。

“十二号桌，一份鳔鱼加，一份加大，两份儿童。”蕾娜说道。

胸部丰满的金发女子安娜点了点头，记下了客人点的菜。她是餐厅部经理，自从蕾娜的妈妈不在了以后，她也主管着家里的一切。爸爸，真正的老板，现在只负责后面的厨房。

“鳔鱼加”也就是鳔鱼排加欧芹土豆和黄油末，“加大”指的是同一道菜，只不过鳔鱼排大一倍罢了，“儿童”就是指鱼条配薯条加番茄酱。这就意味着蕾娜又得重新更换桌布、摆放刀叉了。

“还好吗？”安娜开口问蕾娜，蕾娜点了点头。安娜真行，你要是数学才



得了5分^①,或者想要看一下指甲油到底是怎么涂的,都可以找她。甚至,当你和男孩子有矛盾的时候你都可以向她倾诉。

蕾娜的目光在店里扫了一遍。“寻找客人的目光,”安娜曾经说过,“决不要错过它,而且至少要点头示意:我看见您了。”蕾娜当然并不负责整个店,具体来说她只负责三张台子,负责那些带着小孩子穿着得体的家庭。而且蕾娜只是在假期才在周末上班,还不能让人发现爸爸发给她工资了,要不行业监理会的人会找他麻烦的。以前她只是把吃剩下的盘子从桌上撤走,这个暑假爸爸才允许她在安娜的指点下真正地做服务员。蕾娜跟她这个年纪的人相比算个子高的,所以端盘子对她来说算不了什么。

“小姐!”

蕾娜微笑着朝十二号桌点着头,“马上就来。”那两个小家伙——一个小姑娘和一个小男孩正吵闹成一团,可是他们的果汁杯子还好端端地立在那里。很明显,他们无聊极了。“老贝壳餐厅”对小孩子来说并不意味着什么,也并不表示世界上就再也不能有这样的一家。每一面墙上,宽阔大厅的每一块地方几乎都一颗挨一颗地贴满了贝壳。大的、小的、光滑的、波纹的、白色的、彩色的、闪闪发光的、没有光泽的、长的、圆的。有北海的贝,也有南海的壳,据蕾娜判断,来自南海的居多。所有的贝壳都粘在墙上,贝面在外;巨型的梳贝、小不丁点儿的硬币贝壳、各种各样的热带心形贝壳,还有牡蛎——蕾娜查过,总共有不下六千种贝壳。大部分的贝壳种类在“老贝壳餐厅”里都能找到——正如宣传小册子里写的那样。这就是餐厅的魅力所在。

“老贝壳餐厅”的无比魅力,还不仅仅因为那些贝壳。

也还因为大厅额墙上挂着的那个木雕头像。

要是说餐厅的魅力是来自一位十八世纪船长的肖像,那就有点儿勉强了。那幅肖像就挂在木雕头像对面的墙上,是幅油画,从艺术的角度讲并不怎么有价值。

“请慢用。一份鲽鱼加,一份鲽鱼加大,两份儿童餐。”

^① 德国学校我1分为最高,6分为最低,5分起不及格。



蕾娜微笑着朝十二号桌点着头，“马上就来。”



“谢谢。嗯……请问，那边墙上的那个头像——是谁的？”那位夫人看起来很亲切，似乎很高兴她的孩子们终于开始忙乎他们的鱼条了。

“也不是具体什么人的，这是一个十八世纪的船头雕像。人们只知道它原来在一条名叫‘风新娘’号的帆船上。”

“哦，那位戴三角帽的先生呢？”

“他是‘风新娘’号的最后一位船长，那条船就是在这里靠近海岸的一个地方沉没在暴风雨中了。”

“妈妈，我要喝可乐！”

“我也要！”

“请再来两杯可乐。”那位妈妈说。

两个小时之后，整个大厅看起来就几乎是空荡荡的了。再过一会儿，来喝星期下午茶的人就会多起来。现在还能稍微喘口气。蕾娜把身子倚在桌子的边上。“永远都不要坐下来，”安娜曾经说过，“实在不行就站着打个盹儿。只有在不入流的餐馆，服务员才会坐在那里。”蕾娜的目光朝上向那个船头雕像望去。

“嗨，风新娘，”她说，当然声音不太大，她可不想让别人觉得她怪怪的。其实在所有的装饰品中，“风新娘”是她的最爱。她觉得那些贝壳挺有意思，那幅船长的画像也不错。不过最让她感到新奇的还是这个挂在墙上的雕像。

雕像被固定在一个表层是斜面的底座上，这样它就向前倾斜着，“风新娘”从上面俯视着整个餐厅。她在注视着某一个人。

风新娘在注视着蕾娜。她严肃而又坚定地盯着蕾娜的双眼，就像在守护着什么秘密似的。

而蕾娜知道其中的一个秘密。

当她还是个小女孩的时候，她就觉得“风新娘”老是盯着她，而且只是盯着她一个人。她的目光在整个餐厅里追随着她。这让蕾娜感到很害怕。直到有一天，爸爸对她说，“风新娘”也总是盯着他。这是因为“风新娘”的眼睛

